

Terreur des Romains

*Les Sicambres ont attaqué par surprise le camp de Quintus Cicéron (frère de Marcus Cicéron), légat de César; le camp a failli être pris, pendant une imprudente sortie de ravitaillement, et n'a dû sa sauvegarde qu'au courage de quelques soldats expérimentés.*

1 Germani, desperata expugnatione castrorum, quod nostros jam constitisse in munitionibus videbant, cum ea praeda, quam in silvis deposuerant, trans Rhenum sese receperunt. 2 Ac tantus fuit etiam post discessum hostium terror, ut ea nocte, cum C.Volusenus missus cum equitatu ad castra venisset, fidem non faceret adesse cum incolumi Caesarem exercitu. 3 Sic omnino animos timor praeoccupaverat, ut, paene alienata mente, deletis omnibus copiis, equitatum se ex fuga recepisse dicerent, neque, incolumi exercitu, Germanos castra oppugnatuos fuisse contenderent. 4 Quem timorem Caesaris adventus sustulit .

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**1**

Germanus , i, m : le Germain

despero , as, are <sup>4</sup>: désespérer (+ *acc.* de)

expugnatio , onis *f*: l'action de prendre d'assaut, la prise

castra. , orum *n. pl.* <sup>1</sup>: le camp militaire, camp ;

quod. <sup>1</sup>: *conj.* + *ind.* : parce que

noster. , tra, trum <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ; / *pronom* <sup>2</sup>: le nôtre, les nôtres;

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant ;

consisto , is, ere, stiti <sup>2</sup>: se placer, prendre place, prendre position ;

in. , *prép.* <sup>1</sup>: +*abl.* : **I** dans (*sans chgt de lieu*), sur

munitio , onis *f*<sup>2</sup>: le retranchement

video , es, ere, vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir

cum. <sup>1</sup>: *prép*+ *abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses* : accompagné de , muni de ;

is. , ea. , id. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

praeda. , ae *f* <sup>2</sup>: le butin

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

Terreur des Romains

silva. , ae *f*<sup>1</sup>: la forêt, le boisdepono , is, ere, deposui , depositum<sup>3</sup>: déposertrans. , *prép.* + *acc.*<sup>4</sup>: de l'autre côté de, au-delà deRhenus , i *m* : le Rhinse. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.*<sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...*etc.* ; // sese. = serecipio , is, ere, recepi, receptum<sup>1</sup>: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer ;**2**ac. , atque.<sup>1</sup>: et; et pourtant, mais*ac , atque : indiquent qu'on passe à un autre point, plus important*tantus. , a, um<sup>1</sup>: si grand ; // tantus... ut + *subj*: si grand... quesum. , es. , esse. , fui.<sup>1</sup>: **1** être; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;etiam , *adv.*<sup>1</sup>: encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*);post.<sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : aprèsdiscessus , us *m* : le départhostis. , is *m*<sup>1</sup>: l'ennemi (*public*)terror. , terroris *m*<sup>3</sup>: la terreur, l'épouvante ;nox. , noctis. *f*<sup>1</sup>: la nuit ; // proxima nocte : *abl de tps* : la nuit précédente *ou* la nuit suivantecum.<sup>1</sup>: *conj* : **1** + *ind.* = quand, lorsque; **2** cum.<sup>1</sup>: + *subj.* : comme, alors que, bien que,puisque; **3** + *subj.* un (le) jour où ... (*avec parfait de l'indicatif dans la principale*) ;C. : *abréviation de Caius*, ii *m* : Caius (*ou* Gaius).Volusenus , i *m* : Volusénus (*C. Volusénus Quadratus, tribun militaire de César*)*C. Volusénus Quadratus avait reçu le commandement de la cavalerie de César.*mitto. , is, ere, misi. , missum.<sup>1</sup>: envoyerequitatus , us *m*<sup>2</sup>: la cavalerie ;ad. , *prép.* + *acc.*<sup>1</sup>: vers, à, près devenio , is, ire, veni. , ventum.<sup>1</sup>: venir, arriverfides. , ei, *f*<sup>1</sup>: **1** la confiance (+ *datif*: en) ; **2** le crédit : fidem facere : donner du crédit ànon. , *neg.*<sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;facio , is, ere, feci. , factum.<sup>1</sup>: faire*fidem non facerent = non efficeret ut crederetur*

## Terreur des Romains

adsum. , es, esse, adfui. <sup>1</sup>: être présent, être là ;

incolumis , is, e <sup>3</sup>: intact, sain et sauf

Caesar , aris, m : César ;

exercitus , us m <sup>1</sup>: l'armée

## 3

sic. adv. <sup>1</sup>: ainsi ; sic ... ut + subj <sup>1</sup>: tellement ... que, à tel point ... que

omnino , adv. <sup>4</sup>: complètement, absolument

animus , i, m <sup>1</sup>: le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ;

timor. , oris m <sup>2</sup>: crainte, peur; appréhension ;

praeoccupo , as, are, avi, atum : s'emparer à l'avance de, envahir

paene. adv. <sup>3</sup>: presque

alieno , as, are, avi, atum : rendre étranger, éloigner ; / expr. alienata mente : avec l'esprit égaré, ayant perdu la raison

mens. , mentis. , f <sup>1</sup>: la faculté intellectuelle ; la pensée ;

deleo , es, ere, evi, etum <sup>2</sup>: détruire

omnis. , is, e <sup>1</sup>: tout, toute

copia , ae f <sup>1</sup>: l'abondance ; pl les troupes ;

e. , ex. + abl <sup>1</sup>: 1 hors de; 2 à partir de; 3 par suite de, du fait de

fuga. , ae f <sup>1</sup>: la fuite;

*se ex fuga recepit* : avait cherché un refuge dans la fuite

dico. , is, ere, dixi. , dictum. <sup>1</sup>: (impératif: dic. ) : dire, affirmer

nec. , neque. <sup>1</sup>: 1 et ne pas, et non (si la négation porte sur un seul mot) ; 2 neque : employé seul, porte sur un seul mot ;

*neque* : la négation porte sur fuisse

*incolumi exercitu* : abl abs à sens conditionnel correspondant à l'irréel oppugnatus fuisse

oppugno , as, are, avi, atum : attaquer

contendo , is, ere, tendi, tentum <sup>2</sup>: affirmer ;

## 4

adventus , us, m <sup>3</sup>: l'arrivée, la venue

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum <sup>1</sup>: faire disparaître, supprimer

**Vocabulaire alphabétique :**

ac. , atque. <sup>1</sup>: et; et pourtant, mais

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: vers, à, près de

adsum. , es, esse, adfui. <sup>1</sup>: être présent, être là ;

adventus , us, *m* <sup>3</sup>: l'arrivée, la venue

alieno , as, are, avi, atum : rendre étranger, éloigner ; / *expr.* alienata mente : avec l'esprit égaré, ayant perdu la raison

animus , i, *m* <sup>1</sup>: le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ;

C. : *abréviation de Caius*, ii *m* : Caius (ou Gaius).

Caesar , aris, *m* : César ;

castra. , orum *n. pl.* <sup>1</sup>: le camp militaire, camp ;

consisto , is, ere, stiti <sup>2</sup>: se placer, prendre place, prendre position ;

contendo , is, ere, tendi, tentum <sup>2</sup>: affirmer ;

copia , ae *f* <sup>1</sup>: l'abondance ; *pl* les troupes ;

cum. <sup>1</sup>: *conj* : **1** + *ind.* = quand, lorsque; **2** cum. <sup>1</sup>: + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque; **3** + *subj.* un (le) jour où ... (*avec parfait de l'indicatif dans la principale*) ;

cum. <sup>1</sup>: *prép*+ *abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses* : accompagné de , muni de ;

deleo , es, ere, evi, etum <sup>2</sup>: détruire

depono , is, ere, deposui , depositum <sup>3</sup>: déposer

despero , as, are <sup>4</sup>: désespérer (+ *acc.* de)

dico. , is, ere, dixi. , dictum. <sup>1</sup>: (*impératif*: dic. ) : dire, affirmer

discessus , us *m* : le départ

e. , ex. + *abl* <sup>1</sup>: **1** hors de; **2** à partir de; **3** par suite de, du fait de

equitatus , us *m* <sup>2</sup>: la cavalerie ;

etiam , *adv.* <sup>1</sup>: encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*);

exercitus , us *m* <sup>1</sup>: l'armée

expugnatio , onis *f*: l'action de prendre d'assaut, la prise

facio , is, ere, feci. , factum. <sup>1</sup>: faire

fides. , ei, *f* <sup>1</sup>: **1** la confiance (+ *datif*: en) ; **2** le crédit : fidem facere : donner du crédit à

Terreur des Romains

fuga. , ae *f*<sup>1</sup>: la fuite;Germanus , i, *m* : le Germainhostis. , is *m*<sup>1</sup>: l'ennemi (*public*)in. , *prép.* <sup>1</sup>: +*abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*), surincolumis , is, e<sup>3</sup>: intact, sain et saufis. , ea. , id. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, iljam. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant ;mens. , mentis. , *f*<sup>1</sup>: la faculté intellectuelle ; la pensée ;mitto. , is, ere, misi. , missum. <sup>1</sup>: envoyermunitio , onis *f*<sup>2</sup>: le retranchementnec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** neque : employé seul, porte sur un seul mot ;non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;noster. , tra, trum <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ; / *pronom* <sup>2</sup>: le nôtre, les nôtres;nox. , noctis. *f* <sup>1</sup>: la nuit ; // *proxima nocte* : *abl de tps* : la nuit précédente ou la nuit suivanteomnino , *adv.* <sup>4</sup>: complètement, absolumentomnis. , is, e<sup>1</sup>: tout, toute

oppugno , as, are, avi, atum : attaquer

paene. *adv.* <sup>3</sup>: presquepost. <sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : aprèspraeda. , ae *f* <sup>2</sup>: le butin

praeoccupo , as, are, avi, atum : s'emparer à l'avance de, envahir

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ;quod. <sup>1</sup>: *conj.* + *ind.* : parce querecipio , is, ere, recepi, receptum <sup>1</sup>: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer ;Rhenus , i *m* : le Rhinse. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il,

elle ...etc. ; // sese. = se

sic. *adv.* <sup>1</sup>: ainsi ; sic ... ut + *subj* <sup>1</sup>: tellement ... que, à tel point ... quesilva. , ae *f* <sup>1</sup>: la forêt, le boissum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: **1** être ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;

## Terreur des Romains

tantus. , a, um <sup>1</sup>: si grand ; // tantus... ut + *subj*: si grand... que

terror. , terroris *m* <sup>3</sup>: la terreur, l'épouvante ;

timor. , oris *m* <sup>2</sup>: crainte, peur; appréhension ;

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum <sup>1</sup>: faire disparaître, supprimer

trans. , *prép.* + *acc.* <sup>4</sup>: de l'autre côté de, au-delà de

venio , is, ire, veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, arriver

video , es, ere, vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir

Volusenus , i *m* : Volusénus (*C. Volusénus Quadratus, tribun militaire de César*)

**Vocabulaire fréquentiel :****Fréquence 1 :**

ac. , atque. <sup>1</sup>: et; et pourtant, mais

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: vers, à, près de

adsum. , es, esse, adfui. <sup>1</sup>: être présent, être là ;

animus , i, *m* <sup>1</sup>: le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ;

castra. , orum *n. pl.* <sup>1</sup>: le camp militaire, camp ;

copia , ae *f* <sup>1</sup>: l'abondance ; *pl* les troupes ;

cum. <sup>1</sup>: *conj* : **1** + *ind.* = quand, lorsque; **2** cum. <sup>1</sup>: + *subj.* : comme, alors que, bien que,

puisque; **3** + *subj.* un (le) jour où ... (*avec parfait de l'indicatif dans la principale*) ;

cum. <sup>1</sup>: *prép*+ *abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses* : accompagné de , muni de ;

dico. , is, ere, dixi. , dictum. <sup>1</sup>: (*impératif*: dic. ) : dire, affirmer

e. , ex. + *abl* <sup>1</sup>: **1** hors de; **2** à partir de; **3** par suite de, du fait de

etiam , *adv.* <sup>1</sup>: encore, aussi, même (*porte souvent sur le mot qui suit*);

exercitus , us *m* <sup>1</sup>: l'armée

facio , is, ere, feci. , factum. <sup>1</sup>: faire

fides. , ei, *f* <sup>1</sup>: **1** la confiance (+ *datif*: en) ; **2** le crédit : *fidem facere* : donner du crédit à

fuga. , ae *f* <sup>1</sup>: la fuite;

hostis. , is *m* <sup>1</sup>: l'ennemi (*public*)

in. , *prép.* <sup>1</sup>: +*abl.* : **1** dans (*sans chgt de lieu*), sur

is. , ea. , id. <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant ;

## Terreur des Romains

mens. , mentis. , *f*<sup>1</sup>: la faculté intellectuelle ; la pensée ;

mitto. , is, ere, misi. , missum. <sup>1</sup>: envoyer

nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** neque : employé seul, porte sur un seul mot ;

non. , neg. <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

noster. , tra, trum <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ; / *pronom* <sup>2</sup>: le nôtre, les nôtres;

nox. , noctis. *f* <sup>1</sup>: la nuit ; // proxima nocte : *abl de tps* : la nuit précédente *ou* la nuit suivante

omnis. , is, e <sup>1</sup>: tout, toute

post. <sup>1</sup>: *prép.* : + *acc.* : après

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ;

quod. <sup>1</sup>: *conj.* + *ind.* : parce que

recipio , is, ere, recepi, receptum <sup>1</sup>: tirer en arrière, ramener ; / se recipere : se retirer ;

se. , sui. , sibi. , se *pr.refl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se

sic. *adv.* <sup>1</sup>: ainsi ; sic ... ut + *subj* <sup>1</sup>: tellement ... que, à tel point ... que

silva. , ae *f* <sup>1</sup>: la forêt, le bois

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: **1** être; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;

tantus. , a, um <sup>1</sup>: si grand ; // tantus... ut + *subj*: si grand... que

tollo. , is, tollere, sustuli, sublatum <sup>1</sup>: faire disparaître, supprimer

venio , is, ire, veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, arriver

video , es, ere, vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir

### Fréquence 2

consisto , is, ere, stiti <sup>2</sup>: se placer, prendre place, prendre position ;

contendo , is, ere, tendi, tentum <sup>2</sup>: affirmer ;

deleo , es, ere, evi, etum <sup>2</sup>: détruire

equitatus , us *m* <sup>2</sup>: la cavalerie ;

munitio , onis *f*<sup>2</sup>: le retranchement

praeda. , ae *f* <sup>2</sup>: le butin

timor. , oris *m* <sup>2</sup>: crainte, peur; appréhension ;

### Fréquence 3

adventus , us, *m* <sup>3</sup>: l'arrivée, la venue

Terreur des Romains

depono , is, ere, deposui , depositum <sup>3</sup>: déposer

incolumis , is, e <sup>3</sup>: intact, sain et sauf

paene. *adv.* <sup>3</sup>: presque

terror. , terroris *m* <sup>3</sup>: la terreur, l'épouvante ;

**Fréquence 4 :**

despero , as, are <sup>4</sup>: désespérer (+ *acc.* de)

omnino , *adv.* <sup>4</sup>: complètement, absolument

trans. , *prép.* + *acc.* <sup>4</sup>: de l'autre côté de, au-delà de

**Ne pas apprendre :**

alieno , as, are, avi, atum : rendre étranger, éloigner ; / *expr.* alienata mente : avec l'esprit égaré, ayant perdu la raison

*C.* : *abréviation de Caius*, *ii m* : Caius (ou Gaius).

Caesar , aris, *m* : César ;

discessus , us *m* : le départ

expugnatio , onis *f* : l'action de prendre d'assaut, la prise

Germanus , i, *m* : le Germain

oppugno , as, are, avi, atum : attaquer

praecucupo , as, are, avi, atum : s'emparer à l'avance de, envahir

Rhenus , i *m* : le Rhin

Volusenus , i *m* : Volusénus (*C. Volusénus Quadratus, tribun militaire de César*)



**Travail de construction du texte :**

Germani,  
desperata expugnatione castrorum,  
quod videbant  
nostros jam constitisse in munitionibus ,  
trans Rhenum sese receperunt  
cum ea praeda,  
quam in silvis deposuerant .  
Ac tantus fuit etiam post discessum hostium terror,  
ut  
ea nocte,  
cum C.Volusenus  
missus cum equitatu  
ad castra venisset,  
fidem non faceret  
adesse cum incolumi Caesarem exercitu.  
Sic omnino animos timor praeoccupaverat,  
ut dicerent,  
paene alienata mente,  
deletis omnibus copiis,  
equitatum se ex fuga recepisse  
neque contenderent,  
incolumi exercitu,  
Germanos castra oppugnatuos fuisse .  
Quem timorem Caesaris adventus sustulit .

Germani, /desperata expugnatione castrorum /, < quod | nostros jam constitisse in munitionibus |  
videbant, > cum ea praeda, [ quam in silvis deposuerant, ] trans Rhenum sese receperunt. Ac  
tantus fuit etiam post discessum hostium terror, < ut ea nocte, < cum C.Volusenus missus cum  
equitatu ad castra venisset, > fidem non faceret | adesse cum incolumi Caesarem exercitu | . Sic

Terreur des Romains

omnino animos timor praeoccupaverat, < ut, /paene alienata mente/ , /deletis omnib post  
discessum hostium terror, < ut ea nocte, < cum C.Volusenus missus cum equitatu ad castra  
venisset, > fidem non faceret | adesse cum incolumi Caesarem exercitu | . Sic omnino animos  
timor praeoccupaverat, < ut, /paene alienata mente/ , /deletis omnibus copiis/, | equitatum se ex  
fuga recepisse | dicerent, > <neque, /incolumi exercitu /, | Germanos castra oppugnaturus fuisse |  
contenderent >. Quem timorem Caesaris adventus sustulit .

**Proposition de traduction :**

Les Germains, comme la prise du camp était sans espoir, puisqu'ils voyaient que désormais les nôtres s'étaient établis sur les retranchements, se replièrent au-delà du Rhin avec le butin qu'ils avaient déposé dans les bois. Eh bien, même après le départ des ennemis, la terreur fut si grande que, la nuit où Caius Volusenus, envoyé avec la cavalerie, arriva au camp, il ne parvint pas à convaincre que César était tout près, avec son armée intacte. La terreur s'était totalement emparée des esprits, à tel point que, l'esprit quasiment égaré, on disait que, comme toutes les troupes avaient été détruites, la cavalerie s'était repliée après avoir fui, et on prétendait que, si l'armée avait été intacte, les Germains n'auraient pas attaqué le camp. Mais l'arrivée de César supprima cette crainte.